

جمعه — 1 حزيران 1928

جلد : 10

بشنجی سنه — نومرو 111

اداره خانه :

باب عالی جاده سنده اقدام

یوردی یاننده کی بناده

خصوصی دائره

صاحب و مدیری

محمد . سییح

مجله مشرق

آبونه شرطلری : سنه لکی

۲۵۰ ، آلتی آیلغی ۱۲۵ ،

فوق العاده نسخه لر ایچین

۵۰۰ و ۳۰۰ غروشدور.

بجموعه مزه یئتتجه طبعی تنسیب

ایده یین اثرلر اعاده ایدلان.

هر آياك برنجی وارده. بشنجی کونلری هیبقار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، صرنی مجموعه در

تښت:

چنارلرک کولکه سنده ..

انکین د نزل دن کان یورغون روزکارلری
دیکه دم ؛ سنی چکشیدریورلری . بهار
صباحلرک لیلای بولولرله قوشومده ؛ نکلی
کوزلریکی محاصره ایدن کپریکلر کن ، بکا ،
درد یاندیلر ..

سن ، جوزوله ش بر دوکوم کي نه
آجلدک ، نه آکلاشلدک ! .. قلبک ، باکر
اورمانلره بکزه .. نه کیرله جک یول ،
نه دیکلنه جک پر وار ؟ ..

قاجان کدیکلر د اورن ککلیکلر کي داتما
جوار کدم کچالیلقدره اوندم ! ..

دیدیله ک ړک ، صوبایان فوشلر
وصولمان چیچکلر باغیدر . عجیبا سنی کل ،
خی بلبل می صاندیلر ؟ ..

سکا واریسلک ایچین قاپی بکلین
صارماشقردن اذن آلدیم ...

کوزلرک مهتابدسلام کتیره ایشقیر ،
کون دوداقرکلر اوکنده قزاردی .

دورغون ویوصونلو کوللر د اوتن
قورباغلرک افسانه سی ، ایصسر چوللردن کان

اسحقلرک یایق سسی سکاذوق وریور ..
چوللر وکللری جوق سویورسک

نچین ؟ .. اونلر ، دکزلردن دها ساکن
وکتوم اولدیفندیم ؟ ..

قوجلش ، باغری یایق قایلرک دیزده
صرعلی قزلرکي اوردپرن داتما ایچین ایچین

ایکیده د داغلارسکا ریشی آکلاندی ؟ ..
فقط ای بن کولکلک آشی ؛ داغلارک

تیتړکه سسندره بر آز تلاش وار .. دهمه ،
دوشومه ... براق ، براق دواومناومعمالری

سرابلر سویاسین .
سنی مراقلاندران حیلک حکایه سنی

جوشان وقوشان ایزماقردن دیکه ..
نه دیورسک ؟ .. دکز - نهوت - بر

قورسان کي مغرور وقورقوشمیدر ؟ ..
یا ایزماقار ؟ ..

اونلر مملکتک هرکوشه ، بوجاغی
دولاشان اویصال ومتواضع برسایحی ؟ ..

کنانه اولور . سنه لرهک صایسی نهایت ایدی .
سیاه قوزغون ، یاش طوغان اولدی . هر قوشک
بر اووشی واردر . تم اوتهمده بودر . کندلی
ذکی ، قلی ، نور اولان هر فرد بوخوصده بر آز
دوشونه جک اولورسه کوریرک دنیا دیکشمدر .
نه اویدیکیمز اودره نه ده بودیدیکیمز بودر . زمین وزمان
دیکشمدر . زمان جهلک امانیز بدوشنایدر .
خیر وشری یارانان الله ، انسانله ، دنیاک
آقصر آتاختارخی ویرمدر . انسانده قدرتک
سکمتک جوهرلری کوشتمدر . بر یوزنی
اواک مسخر ایشمدر . بونی بن سوله به یورم ،
کندلی سوله یور . انسان طالع اسرارینه واقفدر .
کزی خزینه ک خزینه داریدر . کندلی شرقده
بولوندی حالده ، لحظه ، غریب خیر آلیز .
براکیم آتادینی ، پرندن آیولیدینی حالده دنیاک
اک اوزاق پرلندکی سسی ایشیتیر . شمشک کي
کوکلری می ایدر . اونک براق ایچون شرق ندر
غرب ندر ؟ برانک قانده بولوطلری بازار ،
یولس پیغمبرک بالی کي دکلرک دینه م کزور ،
بوخار قملری کور ، ناکه مکنک ملی ندر کورمسک .
بودیله لری کور ، ناکه زمانک ملی ندر ؛ بیهلک .
بولر برخینه ، بوخزینه ک طلسمی ده علمدر .
یوق یوق الهک قدریدرک ادی علمدر .

کیمک تجدد دوشنایدر ، ایستراغفانی اولسون ،
ایستراغابی ، اونی اصلا حایه اینه . حیاتهک بین
ایدرک بوله بر آداک وجودی بلاد . چونکه
فکری سقم وراپی عقیدر . سنک ملککده اقامت
ایتمی جائز دیکلر . منطقجیلرک تعریفی وجهله نه قدار
اوغلاک طیرنای کلی ، وزی یویز ایهده خوی ،
فعلی بهاک خوی ، فعلی کي در . کندلی بیایم
کي درت آتایی دیکسه ده برینی واردرک هیچ
برایشه یاراماز . بوله بر آدم فالرک الکفاسیدر .
چونکه عقل ، منشوس ، فکری ناقصدر .
مملکت عقیله رفاهته نال اولور . بیلیرک که
عام انسانره دوغرو بولی کوسقرون بر ایشقدر .
علم بولندن باشقا بر بولده سلامت آزما . قرآنده
علمه دائر بر جوق اسرار واردر . پیغمبر ، علم
چنده بیه اولسا اورایه کیدوب تحصیل ایت ،
دیور . ایشته کرک اللهک ، کرک پیغمبرک علم
حقده کی اسرارلی بودر . اوندن آنجاق چوق
جاهل اولانلر یوز چوبورلر .

طوسک ، ایتی چوق پوسک اولان حکیمی که
اونک شهنشاه می خسرو پرویزک «کنج عروس» ی
کي در ؛ بنده بونایز منظومه اوناک پیروی اولدم .
فقط منظومه ک قهرمانی ناصرالدین سبکتینک
اوغلی [۱] دیکلدر .

برطام پریشان سوزل سوله دم . عفو ایت .
اختیاراتی یاقیدن یایشمش ، قوم ، جرأت
قاللشدر . چنکی قیرلش ، چنکک تلاری قوش
اولان پریشان خاطر بر اختیاراتک نغمه سی خوش
اولماز . آرتق بنده سنک واندانک حفته
سداتلر نمی ایدیم . ائی کلزار قرال ، اولاد
واحد و خاندانک چوق سنه لریا !

[۲] محمود غزنوی .

بجمل اندرونست محنتکي
نودانی که علمست نور مبین
سلامت مجزرا دانش مبین
بی اسرها آمد اندر نی [۱]
بفرمودم هر دم حدیث بی
که کرم علم باشد در اقصای چین
برو تا بد آنجا و دانش بچین
همینست امر خدا و رسول
ازان رو نکر داند الا جهول
حکیم معلا لقب پیر طوس
که بنامه اش هست کنج عروس
شدم پیرو آل امیر سخن
نه فرزند ناصر ولی راد من
پریشان بگفتم ای شیراز
ز گفتار بیایم در کذا
کریان گرفت پیری مرا
نماندست تاب و دلیری مرا
نه نگر آمد آهنگ پیر دژم
که چنگش شکسته است و بی زورم
باید کبری پس بگویم شما
ترا و بال و تیر و دعا
بالاد و احقاد و آل و تبار
زی سالها ای شه کلزار
از مردسان دارالفنون تورکيه

فرید
استانبول

زهر می

ای جناب حق امینی ، امانی اولان معالی بهانه
قرا ، زمان سنکله اختصار ایتسه بنادر . سنک
زمانکده افغانلرک کولکي زاحدر . افغانستان جنت
کي در . جناب حق اوخطی اقلردن مصون
بوورسون .

مملکتونه کلک لطفنده بولونک ، بون
دولایی مملکتیز منون و سرور اولدی .

ملکت منجیسه مسافر اولدک . نه عالی مسافر ،
نه عالی مسافر آغیرلایان . ایکی قاردهش بریریکزه
محبت الی اوزان دیکر . جهلک کلی وکل جهانی
اولان مثلیر غازیک املی ده بایدی . اوت ،
غاری جهن ایچنده بر جهاند . زمان اونک
مائی کور ، ممشدر . قلیچینک قوی ، دهمانک
نوریه زوی بلاوقاقتنیز قورناردی . برانده
قلیچ ، برانده قلم اولدینی حالده سنجاغورک آبی
زحل ییلدیزینک فوخته چقاردی . ایکیکزه ده
اوزون عمر ایله معمر اولانکری جناب حق
نیاز ایدرم .

ای فرخنده فال اولان قرا ، حضوریکزه
بعضی شیلر سوله کم ایسترم . بن کي صاحب
صغالی آغارمش بر اختیار اگر حقیقی سوله منزه
[۲] نی ، نولک ضعیله قراک دیکدر .

نقره : ۶

ده پروفونديس

يازان ترجمه ايدن
اوسقار ايلير
بوذاك نصيحتلرندن ، يادومندن وتقدر بندن اوراق
قالام حياك يكانه وبوبوك حياه سندن محروميتي
موجب اولدى .

بكا مكنش چوجوقلار طرزنده يازيلش برشهر
كونورد بكنز و فكرى سورديكيز ، سزه استعارادلى
براس اولوب ، غريب ادالى ادبي طرزنده برمكتوبله
جواب وردم . بومكتوبده سزى « هيلاس = Hylas »
ويا « Jonquil = فولا » [3] و « Narcis = نيل » [2]
sus = تركيس » [4] و ياخود بوبوك شعرالركنك
ترجه وسوكيسن اسيركمه مش اولدي بركيمسه به
بكره تيوردم . [5] مكنش بكييرك « صرى » سى
ايله « كبراسى » تفصيل اولوتش برصونه سته
بكره تيوردى .

اونى آنجاق بولتارك « Symposium =
سه ميوزيم » بى [6] اوقوش اولانلر و ياخود
بونان هيكلريك زه افاده ايتدي بى كوزهللك زو
واداسيله مشبوع بولونانلر آكلابايلير . سزى
آيچيه تامين ايديم كه كئلى وهوسلى زمانده
بكا شعرى كونوردن و ذكا و تحصيلي هيازي بى
لايق اولدي بى برصورتده آكلاباچى درجه ده
بولونانلر دارالفونلى هرمانى بركنه اومكتوبى
يازايليردم . شيمدى بومكتوبك ماجراسى دوشو-
[1] Hylas بونان اساطيرنده هر كوك
آرقاداشى اولان بر شخصيتدر . كوزهللكنه مغنون
اولان صوريلرى اوى ايزماك ايچنه چكديلر .
هر كوك آزادى بولامادى . بريلرى زهن اولازق
آلدى الخ

[2] Hyacinth بونان اساطيرنده طب ،
كهانت ، كوشاخ .. الهى اولان « آبولون » ك
دوستى ايدى . آبولون كنديسى قضا اولدوردى .
قاندن برچيك پيدا اولدى كه سئيلدر .

[3] Jonquil فولا دينين چيچك . نازين
و آيچى سارى زنكه اولماسى دولاييله كورونوبى
لطيف ، فقط ماهيتى بوفا شيله تلخاژ كرايدبايلير .
[4] Narcissus بونان اساطيرنده برباماقه
بربريك اوغلى در . فوق الماده كوزهللكى دولاييله
بوون بريلر كنديتيه عاشق اولدولر . هيچ برنه
يوز و برمه دى ، نهايت برسويك عكسند كندى
بوونى كوروب كنديتيه عاشق اولدى . صويه
آيدلى و تركيس دينين چيچك تحول ايتدى .
كنديتى وكندى كوزهللكى بكنش كيمسه لره
فرانسز وانكايز لسانلرند تلميحاً تركيس دينبايلير .
[5] محرد بولكلرله مخاطبانه ، تاني به كوره ،
ناطيق ، تزيين ، تنقيدى نضمن ايدن شومالى
شيلر سويله بور .

[6] Symposium بونانى مهورنارنجي
و اخلاقي بولتارك محاوره طرزنده بركتنك
عنايتدر . لغت معناسى صوفرايلى سوزلرى
ديكتدر .

منبر اوباشنده بارماير

زيتون باراغى دوكنز
محبت جانبدن كيتيمز
بو كوكل سنى سودى
باشقاسنه ميل ايتز .

§

داغر قايندى قارون
خير كلامدى ياردن
ايغله مده قيل اولدم
محبت چيقماز جانبدن

§

آلچاقى كيراز دالى
آلتنده ييشل خالى
بى ياره قاووشدور
يا محمد ، يا على

§

بتم طردايلدر
سوديكيم بورايلدر
كجه قايم اوكتدن
پوره كم يارايلدر



كل شـ و ايرماقرك بوصولو قبيلرندكه
سوكود داللى آلتنده اصيلق چالان اوراق
بوجكلرى ديكه بلم ..

خلقتك ايلك موسيقسى دالرده مشق
ايدن روزكارك مضرابى صاحبلر داغيتاسين ..
كيم بايلر قاج قوشاق اول بولن اختيارلرك
ده ليقانليغنى و حامينلرك كينلك چاغنى بلبا .
زه لمش اولان بوجنارلر ؛ بلكه يارين زمده
طورونلر مزل چوجوقلر نه كولك و بره جركه ؟
بلكه دو كولان يارقارلى بزم چيكنمش

مزارلر من اوزرند چورو بيلك ! ..
چو بونجى زاده
۱۸ ميس ۱۹۲۸
محمد صدى

نيكيز بركه ! سزك آلكدردن ايكرونج بر
آرقاداشكرك آله ، اوندنده بر آلاى بغيرتفاك
آلر نه كچدى . صورتلرى دوستلر نه وريدى .
به سلعى تمثيل ايدن تيازومد برنه قادار
كوندوره بلى . هر سوزنده تقير اولوندى ، يلكز
اي برتقىره نال اولامادى . سزه يازمش اولديم
ريزانه برمكتوبى كرى آقاي ايجون بوبوك برابار
ورمش اولديم روى بوتون شيرده چالقادى .
بو وضعيت باياكرك بكا افغانجوزيك تلمى تشكيل
ايتدى . حقيق ماهيتى كوسترمك ايجون محكمه ده
مكتوبك اسانك اوقوناسى بالذات بن ايتدم .
باياكرك آووقاي اومكتوبى مصوملى باشند
چيقماق ايجون ياباش اغفال و اغصاب ايديجى
برتقىر ديه توصيف نهايت اوى جئاي براتهام
وسيله ايتدى . مدعى عوميك هان ايشقايلىده .
حاكم علمدن زبانه اخلاص مالك اولدي ايجون
بونى حكمته اساس اتخاذايتدى . حاصل بومكتوب
يوزندن حبس خانه كندم . ايشته سز مظهرى ف و كندى
برمكتوب يازماك نتيجه سى .

« صولسورى » ده اوطوردنيز بر قاج كون
اتاشنده اسكى آرقاداشلر بكون برينك نديدى
نضمن ايدن بر بيلبى اوزر نه بوبوك بر تلاش
دوشمشديكيز . كنديتى كوروب سزه ياربم ايتمى
رجا ايتديكيز . يابدم . نتيجه سى نه بن ايجون
فنا اولدى . هر نه يالاسا كراوزر نه آلوب مستولتته
قارشى كجه مجبور اولدم . امتحانلر بكونده موفق
اولامادى بكوندن دولايى اوقشوردى ترك ايك
ايجاب ايدىوردى . لوندربه تفراف چكرك
بى چاغريدكيز . درحال كلم . بو وضعيته
عالمه كرك يانه عود ايتك ايتمديكيز
وسزى « غورب » . كوئورمى سويله ديكر .
اوراده خوشكيزه كيدن بر او كورديكيز ، اوى
سزك ايجون درحال كيرالدم . دوستلر نه سندن
تديق ايدبايلير ايدلسين نتيجه سى نه بن ايجون
برباد اولدي كورورور . بركون آرقاداشلر بكوندن
اسمندن و جسمندن خبرم اومايان برينك نفر
ايدمكى بر طبله مجموعه سى ايجون بندن بر يازى
الناس ايتديكيز . خاطر بكنز ايجون - خار بكنز
ايجون نلر يامادم كه ! - « ساورده روي »
مجموعه سنه حاضرلامش اولدم بر صفحه ك Para
dixe - بى و غريب فكرلر - يازرى كوندردم .
- بتمدى -

مهرل ساهر بكمه آرد لغت مكنورده :

مطبوع كتابلر مده انتشار ايجون شعرلرى
و مئزورلرى نشر ايك ايتدم . مجموعه مده
و حق ، افهام ، ترجمان حقيقت غزتلريك ادبى
علاولرند انتشار ايدن بو يازلردنك چوغتك
بتمده مسوده لرى يوقدر . قوله كسيونلرند
بوغز نه و مجرمعل بولان غز بر قارلرك بابوايلرك
استنساخ ايدش صورتلرنى استنساخ صكره
اعاده اولوتق اوزره غز نه و مجموعه نسخلر بى
استانبول تورك اوجاى مدرتى واسطيله كونه
بوللاق لطفنده بولونالرى رجا و شمديدن
شكر ايدم .